
José GARCÍA PELÁEZ («PEPÍN DE PRÍA»): *La media cama*. Introducción, edición y glosario de Beatriz Hernán-Gómez Prieto. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2012.

Va unos meses, no cabero de 2012, asoleyóse en Milán la pieza teatral *La Media Cama* de José García Peláez, más conocíu pol nomatu de «Pepín de Pría», con entamu, edición y glosariu de Beatriz Hernán-Gómez Prieto, bisnieta del dramaturgu y poeta llaniscu.

L'asoleyamientu d'esta pieza teatral ye pa min un doble motivu d'allegría, primero, porque pon al algame del públicu en xeneral una obra de la que se venía falando dende los primeros años del pasáu sieglu xx y tres la que yo anduvi cuando taba faciendo la mio tesis doctoral sobro García Peláez va yá más de trenta años. Naquelles dómines tuvi falando con una de les fíes del poeta, Dña. Religión, nel so pisu de la cai Pez Volador de Madrid, y tres un perprestosu alcuentru díxome que nun guardaba nengún de los manuscritos de so pá, qu'andaben espardíos nos periódicos y en manes de dalgunos bibliófilos; güei quixo la casualidá y el destín que llegara hasta nós esta edición de *La Media Cama*, fecha por una nieta de Religión, a la que so güela trespasó'l manuscritu. Norabona por esta ayalga y oxalá sigan saliendo de los caxones el restu del material escrito que dexó «Pepín de Pría».

Ye tamién motivu de gayola esta edición, en segundu llugar, porque enancha'l corpus del teatru asturianu, yá que *La Media Cama* ye daqué más qu'un xuguetu cómico-costumista, pues ufierta munchos de los trazos carauterísticos de les comedies d'enriedu, complementada nel primer actu con unes gotes crítiques a la política municipal del momentu, dalgo a lo que «Pepín de Pría» tenía especial enclín.

Podríamos dicir que nos atopamos delante de la primera comedia d'enriedu escrita en llingua asturiana, una comedia en dos actos na que los personaxes que conformen l'aición guarden ciertu parentescu colos clásicos galán y dama del teatru clásicu español. Afayamos nesta obra al típicu galán primeru (Lin), asina como a la dama primera (Lita), a los qu'acompañen el galán y dama segundos (El Tescu y La Mesquera), ya inclusive ta presente la figura del galán sueltu (El Roxu), que semeya muncho al típicu figurón, y al que «Pepín de Pría» saca un gran partíu nesta obra.

Otra de les coincidencies cola comedia clásica ye la concentración de tolos personaxes nun mesmu sitiu (la tópica unidá de llugar), una venta a metá de camín d'Uviéu; l'emplegu d'esi llugar zarráu facilita l'alcuentru de los personaxes ensin apenes gastu nel desendolcu de la fábula dramática y, amás, fai más visible'l conflictu, asina como la importancia del enquivocu y l'azar na igua de los momentos cómicos cimeros y nel desenllaz de la obra.

A esto xúñese la presencia de la criada Rosala que s'entemez ente El Tescu y La Mesquera y l'anéudota del muertu col qu'aquelli comparte cama pa da-y un aire cómico-festivu a la pieza.

Amás, les palabres coles que La Mesquera fina la obra empobinaes al públicu, paecen un calcu de los versos colos que finen les comedies del Sieglu d'Oro:

«Si quiciais bien lo fixemos
apláudide
que ye lo que merecimos
y si non
no escaezas el perdón»

Polo que fai a la edición del testu atopamos dellos enquivocos que puen debese a errores de llectura o a errates d'imprentación; asina, por exemplu, nel versu 5 afayamos *Yeno*, cuando debía ser *Y* conxunción más *eno* contraición de preposición y artículu; nel versu 116 apaez *Juanís* en llugar de *Juasús*; nel 168 *algancen* en llugar de *algamen*; nel 814 *daquí* en llugar de *daqué*...

Acompañen a la edición del testu teatral un entamu, un glosariu y un índiz d'antropónimos y topónimos, too ello obra de la editora Beatriz Hernán-Gómez.

Nel entamu faise un minuciosu rellatu de la historia del testu, asina como una peracertada esposición del desendolcu y componentes del mesmu, ente los que xuega un papel dominante l'enquivocu. Quiciabes s'eché en falta una contestualización de *La Media Cama* dientro del teatru que se taba faciendo n'Asturies naquelles dómines, pero tanto l'entamu como'l glosariu cumplen col so cometíu d'esclariar y averar la obra al llector. [Miguel Ramos Corrada].

Joan VENY, *De geolingüística i etimologia romàniques*. José E. Gargallo & Maria-Reina Bastardas (eds.). Universitat de Barcelona, 2012. [Col·leció Homenatges 40].

Poco enantes d'entamar les vacaciones de Nadal la Universidá de Barcelona homenaxeaba a ún de los sos docentes más conocíos nel mundu llingüísticu. Trátase del profesor Joan Veny Clar que, a los sos 82 años, entá sigue, ente otro, collaborando activamente nel asoleyamientu de los volúmenes del *Atles Lingüístic del Domini Català* y de los del *Petit Atles* asina como siendo direutor axuntu d'*Estudis Romànics*, esa gran revista a la que tolos romanistes deben reconocencia y gratitú.

Pero'l día 12 del mesmu mes la mesma universidá daba a la lluz el títulu que conseñamos enriba, de xuru que como una collaboración inestimable pa honrar al conocíu estudiosu. El llibru acueye nes sos 436 páxines toa una llarga riestra

de trabayos de destremáu calter daos a la imprenta por Joan Veny a lo llargo de más de cincuenta años. Nelli atopamos prólogos a destremaes obres ayenes, presentaciones d'obres de collacios, colegues y corporaciones, collaboraciones en congresos o con otros motivos, too ello trabayos de mena llingüística empobinaos nun mesmu sen d'esmolimientu científicu.

Los responsables de la edición, los sos discípulos y profesores J. Enrique Gargallo y Maria-Reina Bastardas, quixeron, con perbón criteriu, facenos llegar títulos suxerentes ensin cayer na repetición d'otros yá conocíos per iniciatives editoriales d'estos años. Llogren asina axuntar aportaciones non siempre fáciles d'algamar y ponen nes nueses manes, pero percima too de les xeneraciones más moces, unos materiales peramañosos y que, al empar, dibuxen la gran xera investigadora del profesor Veny. Non sólo eso sinón que faen ver que la reconocencia que se-y debe ta motivada non sólo por cuenta'l procuru que punxo nos temes catalanes sinón pol gran esmolimientu d'enllazar los sos datos colos del mundu románicu. Ési ye un de los llogros del llibru: facer ver con munchos exemplos prácticos qu'ellí tán allugaos otros dominios llingüísticos, asina l'italián, sardu, piamontés, francés, valón, occitán, aragonés, castellán, gallegu, portugués y asturianu.

Ente los temes qu'apruen a lo llargo de les trece estayes en que se xebra'l volume, fai falta anotar el so inxerimientu personal y científicu, cuasimente una confesión dada a la lluz en francés («Pourquoi devient-on linguiste?»). Al mesmu tiempu, nel facer de tolos díes, surge de continuo'l so esmolimientu de dialeutólogu atentu a tolos temes xeollingüístes. Tamién el so calter humanu en tolo que cinca a la convivencia de llingües, enxamás culpables de los males de les sociedaes.

Pero, too ello aparte, la so gran pasión ta nel estudiu de les pallabres; esi llabor qu'entama con un trabayu de los primeros años («Los supervivientes románicos de TALENTUM 'deseo'»), exemplu de bon facer y que prefigura'l procuru con que tratará llueu los temes etimolóxicos. Una pena que daquella naide-y apurriere los datos relativos al dominiu ástur porque, con toa seguranza, nun dexaría d'inxerir valoratibles comentarios sol verbu *atalantar* 'pensar', 'camentar' qu'entá alita nel nuesu idioma. Pero nun ye'l nuesu dominiu'l menos asitiáu na compilación que comentamos, non. Ello pue alvertise nel bon comentariu que fexo del *Atlas Léxico Marinero de Asturias* (Uviéu, 2002) d'Emilio Barriuso y onde amiesta nididamente l'amor a les pallabres y el procuru siempre atentu a les voces de la mar onde ye un especialista ensin par. Nun queden equí les coses porque entá inxerten xenerosamente los editores un suxerente «Paralelismos llingüísticos asturiano-catalanes» y que, en dalgún sen, sigue na llinia contrastiva asturiano-catalana encetada nel númberu 50 (1993) d'esta mesma revista *Lletres Asturianes*: «Yeísmo histórico y tratamiento de /x/ en asturiano y catalán».

El llibru del que damos anuncia, amás de la «Nota dels editors» piéllase con una «Semblança bibliográfica» del nuesu autor, coles obligaes páxines de «Referències bibliogràfiques» y con un índiz analíticu que fadrá la consulta peramanoña. [Xosé Lluís García Arias].

Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en Homenaje a la profesora Beatrice Schmid. Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez (coords.). München, Peniope, 2012.

Entamáu y coordináu por tres antigües alumnes de so na Universidá de Basel, les güei profesores Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez, componen esti volume de títulu prestosamente ilustrativu un total de 36 artículos qu'abarquen destremaes estayes d'investigación de la filoloxía iberorromance, estayes trabajaes toes elles pola doctora Schmid a lo llargo de la so activa y pergranible carrera. Y abre'l volume, como antepar a la «Presentación» de les coordinadores, un «Prólogo» del doctor Germà Colón, antiguu profesor de la homenaxada na mesma Universidá, que fai referencia yá nel primer párrafu a lo mereció d'esi homenaxe como reconocencia a la gran valía y rigor intelectual y profesional de Beatrice Schmid.

Los artículos, asitiaos na obra per orde alfabéticu d'autores, son: «Las peripecias del hijo del zar», de Carlos Alvar; «Aportaciones del DÉRom a la etimología catalana», de Maria Reina Bastardas i Rufat & Éva Buchi; «Acerca del gerundio em judeo-español», d'Ángel Berenguer Amador; «Las *Coplas* de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara», de Harm de Boer; «Azno-graphie judéo-espagnole», de Marie-Christine Bornes Varol; «*'Semos tercós, semos rudos'*. Lectura imagológica de dos zarzuelas chicas», de Tobias Brandenberger; «*'Recording'* of Judezmo Linguistic Variation in the Early Twentieth-Century Judezmo Press», de David M. Bunis; «La publicidad en los periódicos salonicenses *La Época* y *El Avenir* en los albores del siglo xx», d'Yvette Bürki; «Toponimi e antroponimi italiani e svizzeri nella marchionimia», d'Enzo Caffarelli; «Los xuglares y l'apellíu *Joglar* n'asturianu», d'Ana M^a Cano González; «Contrast lingüístic entre les Edicions de Barcelona (1482) i València (1491) de *La Imitació de Jesu christ e del menyspreu del món*, de Miquel Peres», d'Emili Casanova; «Catalans a Suïssa: una primera panoràmica», de Mireia Casaña i Mercè; «Temprana recepció alemana del Quijote», de Germà Colón; «El judeo-español en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario *El Globo*», de Paloma Díaz-Mas; «Cuando la *comida* y la *bebida* no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval», de Rolf Eberenz; «El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu», de X. Ll. García Arias; «*Juguetonarios*: diccionarios humo-

rísticos de *El Juguetón*», d'Aitor García Moreno; «*Se l Generús al mett sü l capèll...* Refranes meteorològicos y territorio en la Suiza romance», de José Enrique Gargallo Gil; «Lingüística heterodoxa. De lingüistas locos y sus investigaciones fantásticas», de Marco Kunz; «*Cantiga de Purim a la morisca*», de Laura Minervini; «Le patrimoine culturel des juifs de Grèce, confronté à la 'gréçisation': De Selaniklis juifs en victimes de la Shoah», de Rena Molho; «Mossèn Miravete de Maseres: Un oriolà de mitjan segle XVIII (re)catalanizat», de Brauli Montoya Abat; «La perífrasi *estar* + gerundi en català antic: un estudi de corpus», de Sandra Montserrat i Buendia; «*El anillo de bodas*: canciones y metáforas eróticas en la tradición oral sefardí», de José Manuel Pedrosa; «Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms», de Ralph Penny; «Língua literária e interferências linguísticas», de Maria Ana Ramos; «El léxico relacionada con la flora y la fauna en *La Buena Esperanza*», d'Elena Rieder-Zelenko; «De ruidos callejeros: Las ciudades de Salónica y Esmirna según las escucharon los poetas sefardíes», d'Elena Romero; «Consideraciones para la forja de un registro metateatral judeoespañol», de Rosa Sánchez; «Notas sobre las oraciones pseudocondicionales en judeoespañol moderno», de Sandra Schlumpf; «L'expressió de l'obligació en català arcaic i els verbs *deure*, *haver* i *tenir*», d'Andreu Sentí i Pons; «Variación diastemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en Los *Baldrich* de Use Lahoz (2009)», de Carsten Sinner; «*Soprannomi in carte friulane tardomedievale*», de Federico Vicario; «Los *faḍā'il* del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco», de Monika Winet; «Les documents comptables comme source pour l'étude de l'anthroponymie (XIV^e-XVII^e siècle)», d'Aude Wirth-Jaillard; y «*Mental maps* como herramienta metodológica en la Sociolingüística Urbana. Un acercamiento interdisciplinario a partir del habla de la Ciudad de Buenos Aires», de Melanie Würth.

Como podemos ver, un estimable ya interesante garapiellu de collaboraciones que traten delles de les estayes d'estudiu de la filoloxía y onde peralvertimos la presencia de les rellacionaes col xudeo-español, al que la profesora Schmid dedicó una parte importante del so llabor académicu cuasi dende l'aniciu de la so carrera universitaria, llogrando crear pa esta disciplina na Universidá de Basel un centru d'investigación de nombradía internacional; pero tamién atopamos collaboraciones referíes al catalán, al asturianu, a l'antroponimia y a cuestiones etimolóxiques bien actuales, ensin que nun tengamos qu'echar en falta trabayos que cincoen temes lliterarios, sociolingüísticos, paremiolóxicos... Toos ellos, como apuntamos arriba, reflexen (en pallabres del profesor Colón que tamién faen de so les coordinadores del volume) la xera «poliédrica» de la homenaxada nesi llargu y fondu campu d'estudiu que constitúi la Filoloxía Románica.

Y, yá pesllando, cumple facer referencia a una cuestión de xuru que menos académica pero non por ello menos importante: l'enfotu de toos cuantos collabororen nesti entamu en destacar los munchos merecimientos de la profesora

Schmid pa dedica-y esti volume d'homenaxe, merecimientos académicos ya intelectuales evidentemente pero tamién, ya igual d'importantes, merecimientos personales ente los que rellumen d'un mou especial la humanidá y la cordialidá de Beatrice Schmid. [Pilar Fidalgo Pravia].